

Instr. Mib: Chants traditionnels ternaires

Sélection: Muriel Garaicoechea

CINCIRINELLA:

Comptine de l'Italie du Sud, qui se danse sur une tarentelle napolitaine (danse ternaire rapide).

Traduction: Cincirinella avait une mule et l'utilisait comme voiture toute la journée, lui mettait la bride et la selle et elle trottait. Ma petite Cincirinella, si gentille et belle.

Chant ternaire rapide en 3/8, tonalité de D majeur.

5 Bm A7 D F#7 Bm

Cin-ci-ri - nel - la l'a - ve - va/u - na mu - la tut - to lo gior - no la da - va/a vet -

tu - ra, le met - te - va la bri - glia/e la sel - la, trot - ta, trot - ta, Cin - ci - ri - nel - la. Cin -

10 A7 D F#7

ci - ri - nel - la mi - a, si bbo - na/e bel -

13 Bm A7 D F#7 Bm

la. Cin - ci - ri - nel - la mi - a si bbo - na/e bel - la.

CADET ROUSSELLE: chant traditionnel français, composé par Gaspard de Chenu, en 1792,

inspiré en partie de l'air de "Jean de Nivelle" (air connu depuis le XVIème siècle).

Cadet Rousselle a existé, à Auxerre (dans le Nord-Est de la France). Il y était connu pour ses excentricités.

Chant ternaire en 3/8, tonalité de D majeur.

18 D Bm Em E

Ca - det Rous - sell' a trois mai - sons, Ca - det Rous - sell' a trois mai -
pou - tre ni che - vrons, qui n'ont ni pou - tres ni che

22 1. A 2. A D

sons, qui n'ont ni vrons. C'est pour lo - ger les hi - ron - del - les, que di - rez -

26 A D E7

vous d'ca - det Rous - sel - le? Ah! Ah! Ah oui, vrai -

29 A Bm Em A7 D

ment, Ca - det Rous - sell' est bon en - fant.

2 ONISSA WU RÊ: Chant de Candomble (religion afro-brésilienne, surtout région de Bahia) pour invoquer les Orixas (esprits). Sens général: "Notre Père, ayez pitié de nous. Le monde est grand, mais ton pouvoir encore plus". Prononcer "wou la tché".

32 C Dm7

O-nis-sa wu rê, A wu la xé, o-nis-sa wu rê O bé-ri-ò

38 G C Em

mo, O - nis - sa wu rê. A wu - la - xé ba - ba,

42 Am Dm G C

O - nis - sa wu rê, O bé - ri - o mo, A wu la - xé O.

BON VOYAGE, MR DUMOLLET: Chanson ancienne française, composée par Désaugiers en 1809.

46 A E A E

Bon voy - ag', Mon-sieur Du - mol - let. A St Ma - lo, dé - bar-quez sans nau -
Et re-ve - nez si la vil - le vous

50 1. A 2. A E A

fra - ge. Bon voy plaît. Là, vous ver - rez les deux mains dans les po - ches, al - ler ve -

54 D A E

nir des sa - ges et des fous. Des gens bien faits, des tor - dus, des ban -

57 A B7 E7

cro - ches. Nul ne se - ra si bien jam - bé que vous!

AUX MARCHES DU PALAIS: Chanson traditionnelle française célèbre depuis le XVIIIème siècle, mais inspirée d'un air publié par Chardavoine en 1615 ("La Flamande").

60 C F C G C

Aux mar - ches du pa - lais, aux mar - ches du pa - lais, y'a

65 Am G Dm G7 C

un' tant bel - le fil - le lon la, y'a un' tant bel - le fil - le.

AUPRÈS DE MA BLONDE: Marche militaire française, composée en 1704
par André Joubert du Collet et qui raconte
l'époque où il était prisonnier des hollandais.

69 C F 1. C 2. C

Dans les jar-dins d'mon pè - re, les li - lassont fleu - ris. ris. Tous

75 A7 Dm G7 C G C

les oi-seaux du mon - de vienn' y fai-re leur nid. Au - près de ma blon - de,

81 Dm G C F C G7 C Dm G7 C

qu'il fait bon, fait bon, fait bon. Au - près de ma blon-de, qu'il fait bon dor - mir.

EN PASSANT PAR LA LORRAINE: Chant traditionnel français, composé en 1885, mais inspiré du chant
'En revenant de Rennes' de 1535.

87 A D A D A

En pas - sant par la Lor - rai - ne a - vec mes sa-bots,

91 E A E

j'ren - con - trai trois ca - pi - tai - nes, a - vec mes sa-bots don -

95 A A7 D E7 A

dai - ne, oh éh oh, a - vec mes sa - bots.

4 **VOICI LA MONTAGNE:** Chant traditionnel suisse francophone,
adapté du "Freut euch des Lebens" ("Profitez de la vie")
composé en 1793 par le suisse allemand Hans Georg Nägeli (1793).

99 A D A F#m E A E

Voi - ci la mon - ta - gne, voi - ci le trou-peau.
Freut euch des Le - bens, weil noch das Lämp - chen glüht,

103 A D A F#m E7 A

Ga - gne, mon cœur, ga - gne, en - fin le re - pos. A -
pflü - cket die Ro - se, Eh' sie ver - blüht! Man

107 E7 A D

dieu ci - tés, a - dieu pa - lais, et
le grand mon - de et ses va - lets! Je leur pré - fè - re
schafft so ger - ne sich Sorg' und Müh', Sucht Dor - nen
Dor - nen auf und fin - det sie Und läßt das Veil - chen

110 A D A/E E7

nos cha - lets pour châ-teaux en Es - pa - gne.
un - be - merkt, Das uns am We - ge blüht.

MALBROUGH: Chant traditionnel français depuis 1781, chanté par le page du "Mariage de Figaro" (Beaumarchais).
Bien que la pièce de théâtre soit d'abord censurée, la chanson fut célèbre.
Fait référence au duc de Marlborough, blessé à une bataille en 1709.

113 C F C G C

Mal - brough s'en va en guer - re, Mi-ro - ton, mi-ro-ton, mi-ro - tai - ne, Mal -
Il re - vien-dra z'à Pâ - ques, Il

118 F C G C

brough s'en va en guer - re, ne sait si re - vien - dra, ne
re - vien-dra z'à Pâ - ques, ou à la Tri - ni - té, ou

122 F C F G

sait si re - vien - dra, ne sait si re - vien - dra.
à la Tri - ni - té, ou à la Tri - ni - té.

LE BON ROI DAGOBERT: Chanson écrite en 1787, pour critiquer Louis XVI sans le nommer.

126 D A D A D A7 D

Le bon roi Da - go - bert a mis sa cu - lot' à l'en - vers. Le bon

131 A D A

saint É - loi lui dit: Ô mon roi, vo - tre Ma - jes - té est mal cu - lot - tée. C'est

135 D A Bm Em D A7 D

vrai, lui dit le roi, je vais la re - mettr' à l'en - droit!

FOR HE'S A JOLLY GOOD FELLOW:

Chant anglais inspiré de "Malbrough s'en va en guerre", avec une adaptation en français.

139 C G C

Car c'est un bon ca - ma - ra - de, car c'est un bon ca - ma - ra - de, car
For (s)he's a jol - ly good fel - low, for (sh)e's a jol - ly good fel - low, for

144 C7 F C/G G7 C

c'est un bon ca - ma - ra - de, bu - vons à sa san - té. Bu -
(s)he's a jol - ly good fel - low, wich nobo - dy can de - ny, which

148 F C F G

vons à sa san - té! Bu - vons à sa san - té. Car
nobo - dy can de - ny, which nobo - dy can de - ny. For

152 C C7 F C/G G7 C

c'est un bon ca - ma - ra - de, bu - vons à sa san - té.
(s)he's a jol - ly good fel - low, which nobo - dy can de - ny.

FUNICULÀ, FUNICULÀ:*Adaptation française du chant publicitaire napolitain**créé en 1880 pour le 1er anniversaire du funiculaire du Vésuve.*

156 A E7

Ni - na, le ciel est pur, le jour se lè - ve C'est le ma -
 moi, lais - se cou - rir, bai - sant la grè - ve, ton pied mu -
 Ais - se - ra, Nan - ni - nè, me ne sa - glie - te Tu sa - ie/ad -
 dò sto co - re ngra - to chiù di - spie - te Far - me non

162 A E A 1. 2. C#m G#

tin, c'est le ma - tin. Suis Là - bas, à l'ho - ri -
 tin, ton pied mu - tin Ad - Ad - dò llo fuo - co
 dò Coro: Tu sa - ie/ad - dò?
 pò Coro: Far - me non pò

169 C#m G# C#m G# C#m G# C#m

zon qui nous at - ti - re com'un ai - mant, com'un ai - mant
 co - ce, ma si fu - je Te las - sa stà Coro: te las - sa stà.

175 E B E B E B

Le flot tour à tour mont' et se re - ti - re ra - pi - de -
 E non te cor - re/ap - pries - so, non te stru - je Su - lo/a guar -

181 E B E E7

ment, ra - pi - de - ment. Ni - na, Ni - na,
 dà, Coro: Su - lo/a guar - dà Jam - mo, jam - mo

187

com - me ce flot - là, Ni - na, Ni - na, com - me ce flot -
 ncop - pa, jam - mo, jà jam - mo. Jam - mo ncop - pa, jam - mo,

192 A C# F#m C#7

là, l'a-mour s'en vient, l'a-mour s'en va. L'a-mour s'en vient, l'a-mour s'en
 jà Fu - ni - cu - li, fu - ni - cu - là, fu - ni - cu - li, fu - ni - cu -

196 F#m D A/E E7 A

va. Com - me ce flot - là, Fu-ni - cu - li, Fu-ni - cu - la.
là, ncp - pa jam - mo jà,

HASHIVENU: chant traditionnel hébreu. Prononciation indiquée sous les paroles.

Possibilité de canon à 3 voix.

Traduction "Ramène-nous, Dieu, vers toi et nous reviendrons. Restaure nos jours comme par le passé".

201 Am Dm Am Dm Am Dm Am E7

Ha - shi - ve - nu, Ha - shi - ve - nu, A - do - nai e - ley - cha
Ha - chi - vé - nou, Ha - chi - vé - nou, A - do - nai é - lé - i-ra,

205 Am F Am Dm Am E7 Am

V' - na - shu - va, V' - na - shu - va,
Vé - na - chou - va, Vé - na - chou - va,

209 Dm Am Dm Am E7 Am

Cha - desh, cha - desh, ya - me - nu k' ke - dem.
Ra - dèch, ra - dèch, ya - mai - nou ké ké - dèm.

L'HEREU RIERA: Chant traditionnel catalan. Un héritier (hereu, l'ainé d'une famille), nommé Riera, va au bal pour enterrer sa vie de garçon. Mais il apprend que sa fiancée est malade, va mourir. Il se précipite à son chevet, prie. Elle guérira. Traduction: "Pour St Antoine, il y a de grands bals. Pour la St Maurice, toute la ville y va".

213 E B7 E

Per a sant An - to - nigrans ba-les hi ha, per a sant Mau - ri - ci tot

220 B7 E A E/B B7

el po - ble/hi va. Tra-la - rà, la, tra-la - rà, la, tra - la - ra, la,

225 E A E/B B7 E

là. Tra-la - rà, la, tra-la - rà, la, tra - la - ra, la, là.

- 8 AY! SANDUNGA: 1853, chant traditionnel et religieux mexicain (vela), de la population zapotèque à Tehuantepec (région d'Oaxaca, Mexique).
Traduction possible de Sandunga: grâce?
La Sandunga est parfois écrite comme une valse, à trois temps, au lieu de ternaire.

230 F#m C#7

235 F#m

239 C#7

Ay! San - dun-ga, San - dun-ga ma - má por yo Di - os, San -
tu/a-mor yo quie-ro. Si

243 F#m

dun-ga no seas in - gra-ta, ma - má de mi co - ra - zón.
no me lo das, San - dun-ga, San - dun-ga, de/a-mor me mue-ro.

TROIS MATELOTS:

Chant traditionnel corse, d'origine sicilienne. A ne pas confondre avec la chanson bretonne (Tri martolod).

247 D G D

Trois ma-te - lots vo-guent sur les on - des, Trois ma-te -

251 G D

lots vo-guent sur les on - des. Vo-guent sur mer et par un ciel se -

254 Em A7 D A7 D

rein, pour re - trou - ver cha - cun sa bien ai - mée.

*A BENT BLADI: Chant traditionnel du Nord du Maroc,
qui reprend dans la partie binaire une comptine espagnole
(La Tarara), référence arabo-andalouse.*

Traduction:

*Ô fille de mon pays, ta beauté me séduit, tes yeux me font rêver, et mon cœur t'a choisie.
La tarara, la fille de mon cœur.*

258

Em B7 Em B7

Ya ben ne tsé bla di Ai shé bou ni a i nik Wou za i nèl lé é
Ai shé bu ni a i
Wou za i nèl lé é

263

Em B7 Em Am Em B7 Em Fine

fik
nik
fik

Kal le bi za ié bou jik Ai ai ya ben tsé bla di i i i i

268

B7 Em D.C. al Fine B7 Em

Lata ra ra si Lata ra ra no, lata ra ra Ni mia ké la bai so io.